शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका
द्विभाषिक

हिन्दी – भुंजिया

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

सुरेश कुमार मरकाम, प्रा. शाला खासरपानी, जिला गरियाबंद

संतोष कुमार सोनी, आश्रम शाला कमारभौदी, जिला गरियाबंद

भिखिया राम नेताम, ज्ञान ज्योती प्रा. शाला, नवागाँव

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें । यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद भुंजिया भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	पिलामान के जय जोहार।
2	मेरा नाम --------------- है ।	माचो नाव ------------ हुन।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	मुय तुहांचो गुरूजी हुन।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	तुहान मुके ------- हखांरताय्स।
5	मैं ------ में रहता/ती हूँ।	मुय --------- यें रहिंदे।
6	मैं आपको ------ विषय सिखाऊंगा/गी।	मुय तुहांके-------- विषय सिखार्ती।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	माचो कक्षा यें सभैय के सचेत रहना आहे।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तुहांके जो बी शंका हेव तुहान मुके पुछुक सक्ताहस।
9	मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मुय तुहांके जो बी बुता देती हुनाके सभैय के समयें पूरा करना आहे।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा यें कांय पढ़ई हेलो हुनाके रोज घर यें जाहुन गोठ्यातायस।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सभैय के एक दूसर ले सीखतो काजेन मदत करूके लाग्तो।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	आपन कक्षा अउ स्कुल के साफ सुथरा थेवा।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	तुहाने रोजे समय यें स्कुल आहा।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	आम सभैय गोटोक परिवार चो ईसान रहुन सीखे चो कोशिश करवॉ।
15	आप सभी का धन्यवाद	तुहान सभैय के धन्यवाद।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें ।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद भुंजिया भाषा में
1	आज हम .... सीखेंगे।	आय्ज आम .... सीखवाँ।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सभैय सीखतो काजेन तैयार आहाय्स नाहकांय ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सभैय आपन चो पुस्तक मान के खोला।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा आगिल चो पैराग्राफ के पढ़।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	जों (ले) सभैय झन ठाड़ हेवा।
6	सभी बैठ जाओ।	सभैय बसा।
7	जोर से पढ़ो।	जोर से पढ़ा।
8	बिलकुल हल्ला मत करो । शांत रहो।	एकोकन कोल्हार न करा। ओगाय रहा।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	आम सभैय मिलुन गोटोक गीत गाँवा।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ।	सभैयझन मटकत ले गीत गावा।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सभैयझन लाइन ले आगैं बढ़हा।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	अपन तीर तखार सफई थेवा।
13	ठीक से समझ गए ना ?	बनक ले समझुन गलाय्स ना ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपुयमान मिलुन एक दुसर ले सीखा।
15	ये सब घर से करके लाना।	यो सभैय के घर ले करून आनताय्स।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	अपन चो ओया-बुबा के धरून एताय्स।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सभैयझन रोज के स्कुल एताय्स।

18	....................शाला क्यो नहीं आया?	.... स्कुल किस हारंय नहीं अई।
19	अभी आपस में बात मत करो।	एभंय एक दूसर यें न गोठ्यावा।
20	खाना खाने चलो।	भात (बोजी) खाऊके जों।
21	खुब पानी पियो।	कस्सून पानी पिया।
22	चलो छुट्टी हो गयी। घर जाओ।	जों छुट्टी हेलो ने। घर जहा।
23	बैठ जाओ।	बसा।
24	खड़े हो जाओ।	ठाड़ हेवा।
25	पुस्तक खोलो	पुस्तक खोला।
26	चुप रहो।	कलेकल रहा।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	प्रार्थना काजेन लईन ले ठाड़ हेवा।
28	कतार में बैठो	लइन यें बसा।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काय्ल किसो नहीं अई ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	घरबुता करून आन्लाय्स ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	आय्ज आम्हीं कविता पढ़वाँ।
32	क्या खाकर आए हो ?	कांय खाहुन एहुन आहय्स ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आय्ज तुम्के किसो लागत आहे ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आय्ज तुहान्चो मन किसो आहे ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	माचो पाठ किसो लायग्लो ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आय्ज कांय पढ़ताय्स ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	कोन यो सवाल चो जवाब देतो ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आय्ज स्कुल एतो बेरा कांय-कांय देखलाय्स ?
39	नाखून दिखाइए।	नख देखावा।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आय्ज काचो जनम दिन हुन ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये।	हांथ धोऊन भात खाहा।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	पनही के लईन यें थेवा।
43	कल कहाँ गए थे ?	काय्ल कहाँ जाहुन रैहलाय्स ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	एतक दिन कहाँ जाहुन रैहलाय्स ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काय्ल चो पाठ के पढ़हुन एलाय्स ?
46	साफ सुथरे रहो।	साफ-सुथरा रहा।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	लड़ई झगड़ा न करा।
48	तेल कंघी करके आओ।	तेल कंलगी करून एताय्स।
49	रोज नहाकर आओ।	रोज नहाउन एताय्स।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	जों कहीन सुनवाँ।
51	चलो गीत गाएंगे।	जों गीत गावाँ।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	कोन वाला फोटू बनावाँ ?
53	घंटी बजाओ।	घंटी बजावा।
54	पिकनिक पर जाएंगे।	पिकनिक काजेन जावाँ।
55	घर पर पढ़ाई करो।	घर यें पढ़ई करा।
56	आज कौन सा दिन है ?	आय्ज कांय दिन हुन ?
57	बहुत अच्छे ।	अब्बड़ बनक।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो।	आय्ज अब्बड़ सुन्दर लागत आहय्स।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया।	शाबाश, अब्बड़ बढ़िया।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है।	तुचो लिखई बनक आहे।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही।	आय्ज तुंय अब्बड़ बढ़िया कविता बैल्लीस।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आय्ज तुके कांय हेलो ?
63	रोना नहीं है।	गागना निंहाय।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तुंय एतक उदास कांय सेतीर आहेस ?
65	चलो पौधा लगाये।	जों बुटा लगावाँ।
66	ताली बजाओ।	थापड़ी पेटा।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है।	जों स्कुल चो सफई करवाँ।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	आय्ज सामान्य ज्ञान चो पाठ पढ़वाँ।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	अब हिंदी चो पुस्तक खोला।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	एभंय कांय चो काल खण्ड हुन ?
71	चलो छुट्टी हुई।	जों छुट्टी हेलो।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद भुंजिया भाषा में
1	आपको नमस्कार ।	तुम्के जय जोहार।
2	आपके कितने बच्चें है ?	तुम्चो कैझन पिलामान आहेत ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	सभैयझन स्कुल यें पढ़ते कांय ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	तुम्चो पिलामान कतक कक्षाएं पढ़ते ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	तुम्चो पिलामान चो कांय नाव हुन ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	तुम्चो पिलामान रोज स्कूल येते कांय ?
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	अपन पिलामान के रोज स्कुल पठावा।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	तुम्चो पिला बहुत दिन ले स्कुल निहाय येत। कांय सेतीर हुन ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आाता है ।	तुम्चो पिला रोज स्कुल अइदे।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	पिलामान के घरें पढ़ई यें चेत लगावा।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	पिलामान के साफ-सुथरा पठावा।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज घरें पिलामान के पढ़ई चो बारे पूछा।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	बिहनिया अऊ साँझ पिलामान के पढ़हुके बला।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	पिलामान चो कापी पुस्तक के देखा।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें।	पिलामान चो स्वास्थ्य यें ध्यान देकरा।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	साँझे पिलामान चो संघे खेला।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	पिलामान के घरें बी बुता करावा।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	पिलामान चो पुस्तक कापी यें जिल्द लगवावा।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	पिलामान के घरें फोकटे फोकट न दबड़ावा।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	पिलामान के बेरा बेरा यें सहरावें करा।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	दरवाजा	कपाट, टाटी	15	नल	नल
2	अलमारी	अलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	सूचना पटल
3	कुर्सी	खुर्ची	17	बर्तन	जाख
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	श्यामपट	19	कुआं	कुआं, चूआं
6	डस्टर	मेटनी	20	घंटा	घंटी
7	फर्श	फर्श	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	टिकरा, भांठा	22	खिड़की	खिड़की
9	बाउंड्री-वाल	भाड़ी	23	गेट	मुहांट
10	किचन शेड	रांधाघर	24	टेबल	टेबुल
11	कक्षा	कक्षा	25	टाटपट्टी	टाटपट्टी
12	पुस्तकें	पुस्तकमान	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	कपड़ा
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	पाखा, कोट

29	शौचालय	शौचालय	36	मध्यान्ह भोजन	मंझनिया भात
30	पेयजल	पीतो पानी	37	चूल्हा	चूल्हा
31	भंडार कक्ष	कोठी	38	थाली	थारी
32	बरामदा	परछी	39	हैण्डपंप	बोरिंग
33	पुस्तकालय	पुस्तकालय	40	पोस्टर्स	पोस्टर्स
34	पेन	पेन	41	मटका	हांड़ी
35	बग़ीचा	बगीचा	42	उपस्थिति लेना	हाजरी नेतो

रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	माता	ओया	12	पिता	बुबा
2	भाई	भाई/दादा	13	बहन	दीदी/बहिन
3	बड़ा भाई	दादा	14	बड़ी बहन	दीदी
4	छोटा भाई	भाई	15	छोटी बहन	बहिन
5	दादा	दादी	16	दादी	आमा
6	नाना	आजू	17	नानी	बुढ़ही
7	मामा	मामा	18	मामी	आता
8	पोता	नाती	19	पोती	नतनिन
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	बुहु	21	दोस्त	संघवारी
11	जीजा	भाटो	22	मौसी	मासी

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	शरीर	गागड़	11	सर	मुड़ी
2	माथा	कपार	12	आँख	आँखी
3	नाक	नाय्स	13	कान	कान
4	जीभ	जीब	14	दाँत	दांत
5	मुंह	मुंह	15	गाल	गाल
6	गला	टोंटरी	16	पीठ	पाय्ठ
7	पेट	पोटला	17	छाती	छाती
8	हाथ	हाँथ	18	पैर	गोड़
9	उँगली	अंगरी	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड़	20	खून	लहु

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	हरिहर
2	नीला	नीला	5	पीला	पिंवरा
3	काला	करिया	6	सफ़ेद	सादा

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	धान	धान	10	गेहूं	गहुँ
2	चावल	चाउर	11	अरहर	राहेड़
3	उड़द	उड़ीद	12	मूंग	मूंग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सुरूजमुखी
5	चना	चना	14	सरसों	सेरसों
6	मक्का	जोंधरा	15	मूंगफली	फल्ली
7	ज्वार	जुंवाएर	16	बाजरा	बाजरा
8	महुआ	मोहु	17	कोदो	कोदो
9	कुटकी	कुटकी	18	संवा	सांवा

फल

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	आम	आम्बा	6	तरबूज	कलिंदर
2	अमरूद	जाम	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेव	8	बेर	बोएर
4	अनार	अनार	9	आंवला	अवंला
5	केला	केरा	10	जामुन	रायजाम

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	आलू	आलू	10	खीरा	कांकेड़
2	गोभी	गोभी	11	सेमी	सेंबी
3	बैंगन / भाटा	भांटा	12	रखिया	रखिया
4	ककड़ी	ककड़ी	13	प्याज	गोंदरी
5	लौकी	तुम्बा	14	अदरक	अदरक
6	कुम्हड़ा	कुम्हड़ा	15	मिर्ची	मिर्चा
7	टमाटर	पताल	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	रमकल्यिा	17	लहसुन	लसुन
9	मूली	मुरा			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	नीम	लिम	9	पीपल	पीपल
2	कटहल	कटहेर	10	बरगद	बड़
3	आम	आम्बा	11	इमली	आम्बली
4	साल	सरेग	12	सीसम	सीरीस
5	बेल	बेल	13	जामुन	राय जाम
6	चिरौंजी	चाएर	14	महुआ	मोहु
7	बबूल	बम्बूर	15	सागौन	सायगन
8	तेन्दू	केंदू	16	हर्रा	हिर्रा

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	पढ़ना	पढ़ना	10	लिखना	लिखना
2	बोलना	गोठियाना	11	सुनना	सुनना
3	हंसना	हांसना	12	रोना	गागना
4	सोना	सोवना	13	जागना	चेतना
5	चलना	हिड़ना	14	बैठना	बसना
6	खाना	खाना	15	पीना	पीना
7	कूदना	कूदना	16	पेड़ पर चढ़ना	रूख यें चेघना
8	तैरना	तऊरना	17	गाना गाना	गीत गावना
9	दौड़ना	धावना	18	पकड़ना	धरना

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	शेर	बाघ	11	भालू	भालू
2	हाथी	हांथी	12	हिरण	चितर
3	सूअर	बरहा	13	कुत्ता	कुकुर
4	गाय	गाय	14	बैल	बईला
5	भैंस	भंईस	15	बकरी	छेरी
6	बंदर	माकड़	16	लोमड़ी	कोल्हिया
7	मुर्गी	कुकड़ी	17	खरगोश	लम्बहा
8	तोता	सुवा	18	मैना	साल्हो
9	कौआ	कावा	19	गौरैय्या	कोठोड़ी
10	मोर	मंजूर			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	सांप	सांप	8	अजगर	बोड़ा
2	मेंढक	मेंग	9	मकड़ी	जाल माकड़ा
3	मछली	मछरी	10	गिरगिट	टेटका
4	चींटी	चांटी	11	मधुमक्खी	भंवर मोंछी
5	दीमक	दिंयार	12	खटमल	ढेकना
6	तितली	फिड़फिड़ी	13	टिड्डा	फांफा
7	मक्खी	मोंछी	14	मच्छर	भुसड़ी

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	सन्दूक	सन्दूक	10	चटाई	चांप
2	बिस्तर	डसना	11	चारपाई	खटिया
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पिंड़हा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	करही
5	प्लेट	पलेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	चरू
7	हंसिया	हंसिया	16	टंगिया	टंगिया
8	झाड़ू	बाहरी	17	सूपा	सूप
9	तौलिया	सांफी	18	झोला	झोला

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	हार	हार	7	माला	गांठी
2	चूड़ी	चूड़ी	8	फुल्ली	फुली
3	कंगन	कंगन	9	कर्णफूल	खिल्वाँ
4	अंगूठी	मुंदी	10	पायल	पैंड़ी
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	चूड़ा
6	करधन	करधन			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	घंटा	घंटी	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढ़ोलोक	5	मंजीरा	मंजीरा
3	बांसुरी	बांसोरी	6	नगाड़ा	नगाड़ा

विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय भुंजिया भाषा
1	बड़ा	बड़का	7	छोटा	पिला, इल्की
2	ऊँचा	डेंग, ऊँच	8	बौना	बावना, बुठरा
3	दूर	धुर	9	पास	ठांवय
4	गोरा	पंडरा	10	काला	करिया
5	मोटा	मोट	11	पतला	पातर
6	धीरे	धीर	12	तेज	चांडैय